

From: [Dixie Foster](#)
To: [cowboy;](#)
CC:
Subject: Fw: Translate the video one
Date: Tuesday, August 21, 2007 10:12:03 PM
Attachments:

Rick I posted the translation of video 1 on the site. Quills
To: "Dixie Foster" <quillsnkiko@netins.net>
Sent: Tuesday, August 21, 2007 7:47 PM
Subject: Translate the video one

- > Hi my teacher!
- > I translate the first video! And attach explanation!
- > Can you understand my English?? Bad English so I am worrying.
- > I intend to post it to my blog with the video's address.
- > I wish it would be your help, thanks!
- >
- > hilo
- >
- >
- > SHIROKAWA NAMESHI means Tanning white leather. SHIRO means white, KAWA
- > means hide or leather, NAMESHI means tanning.
- > So this hide must be WHITE. For make white leather, 3 important things
- > must need. The one is the ICHIKAWA river. The one is salt. and the one is
- > Colza oil. It would never become white leather if you try at another
- > river. They tried this method at some other river. But they failed. It
- > did not become white. So this method is only one method in the world. But
- > if you don't need make white color leather, you can use their methods. I
- > guess it is really awesome method.
- >
- > Here is 5 video of SHIROKAWA NAMESHI but Japanese words. So I intend to
- > translate to English and wish to share it with you guys.
- >
- > OK, I finished to translate the video 1.
- >
- > Here we go;

- >
- > VIDEO 1
- >
- > "KAWADUKE" (Japanese caption) = Soak in river
- >
- > Soak cattle hide in river(*1,*2). It is an important step for easy to
- > slip hairs by bacteria in water's act.
- > After finish the soaking, pull the hide from the river and steam it few
- > days at the riverbank. Then scrape hairs.
- >
- > "KENUKI" = Scrape off hairs
- >
- > Put the hide on a beam, and scrape with SENN which is sharp scraper. In
- > authentic ways, the scraped hairs were used to use for organic
- > fertilizers or make felt.
- >
- > "KAWASUKI" = Shaving the flesh side
- >
- > Shave the fat of the flesh side with KAWA-KANNA which is really sharp
- > scraper for equalize thickness.
- > The scraper should be often soaked in hot water and re-sharpen with wet
- > stone.
- >
- > "NUTATORI" Pull the hair roots
- >
- > Pull off (*3) the hair roots.
- >
- > "SHIOIRE" = Salting
- >
- > After NUTATORI, put salts. Use 11% of the hide weight salts (*4).
- >
- > "ASHIMOMI" = Knead with foos
- >
- > Put the hide in tub, and knead with foos about 3 hours or more. Then
- > stay it over a night then re-knead same hours next morning.
- >
- > "TENNPIBOSHI" = Dry under the sun
- >
- > Dry it completely under the sun. In authentic ways, it was dried on rocks
- > at the riverbank.
- >

>
>
> NOTES BY THE TRANSLATOR
>
> *1
> The most important is "flow" and how stream the river is. Because this
> Japanese authentic SHIROKAWA methods must never rot any. So the hide must
> be "swim" in the river like as ray and always applied fresh water.
>
> *2
> about 2 days.
>
> *3
> The video says surely "pull off" in Japanese word. However I guess it
> "scrape off".
>
> *4
> They used to use only one fistful salts. So they have to knead whole 2
> days. It was really hard work I heard. So Almost they got rheumatism.
> However too much salts would bad act so their authentic people did not
> use much salts.
>
>
>
> --
> No virus found in this incoming message.
> Checked by AVG Free Edition. Version: 7.5.484 / Virus Database:
> 269.12.1/963 - Release Date: 8/20/2007 5:44 PM
>
>

--

I am using the free version of SPAMfighter for private users.

It has removed 1710 spam emails to date.

Paying users do not have this message in their emails.

Get the free SPAMfighter here: <http://www.spamfighter.com/len>